Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszli oni z miasta, nie oddalili się (jeszcze), gdy Józef powiedział temu, który był nad jego domem: Wstawaj! Ścigaj tych ludzi, a gdy ich dogonisz, powiedz im: Dlaczego odpłaciliście złem za dobre?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie oddalili się nieco od miasta, Józef rozkazał zarządcy: Ruszaj w pościg za tymi ludźmi. Gdy ich dogonisz, zapytaj: Dlaczego odpłaciliście złem za okazane wam dobro? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wyszli z miasta i byli niedaleko, Józef powiedział do zarządcy swego domu: Wstań, goń tych ludzi, a gdy ich dogonisz, powiedz do nich: Czemu oddaliście złem za dobro? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłszy tedy z miasta, gdy nie daleko byli, rzekł Józef do tego, który był sprawcą domu jego: Wstań, goń te męże, a dogoniwszy ich, mów do nich: Czemuście oddali złe za dobre? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I już byli z miasta wyjachali, i niedaleko odjachali, kiedy Jozef zawoławszy szafarza domu, rzekł: Wstań a goń męże, a pojmawszy ich, mów: Przeczeście oddali złe za dobre? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie jednak wyszli z miasta i jeszcze nie uszli daleko, Józef rzekł do zarządzającego swego domu: Podąż co prędzej za nimi. A gdy ich dogonisz, powiedz im: Czemu odpłaciliście złem za dobro? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaledwie wyszli z miasta i byli niedaleko, rzekł Józef do zarządcy domu swego: Wstań! Goń za tymi mężami, a gdy ich dogonisz, powiedz im: Dlaczego odpłaciliście złem za dobre? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wyruszyli z miasta, ale nie oddalili się zbytnio, Józef powiedział do zarządcy swojego domu: Wstań i podąż za tymi ludźmi. Gdy ich dopędzisz, zapytaj: Dlaczego odpłaciliście złem za dobre? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy opuścili miasto i byli niedaleko od niego, Józef rozkazał zarządcy swojego domu: „Ruszaj w pościg za tymi ludźmi. A gdy ich dogonisz, powiesz im: «Dlaczego odpłaciliście złem za dobro? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni opuścili miasto, ale nie oddalili się jeszcze daleko, gdy Józef rzekł do zarządcy swego domu: - Gotuj się, ruszaj za tymi ludźmi, dopędź ich i zapytaj: ”Dlaczego odpłacacie złym za dobre? (Dlaczego ukradliście mi srebrny puchar?) |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszli z miasta i nie oddalili się [jeszcze], gdy Josef powiedział do tego, który zarządzał jego domem: Wyrusz i pośpiesz za tymi ludźmi; dogonisz ich i powiesz im: 'Dlaczego odpłaciliście złem za dobro?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же вийшли вони з міста, і не відійшли далеко, сказав Йосиф тому, що над його домом: Вставши, жени за чоловіками і дожени їх і скажеш їм: Чому то ви віддали зло за добро? Чому вкрали ви мою сріблу чашу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaledwie wyszli z miasta i jeszcze nie uszli daleko, gdy Josef powiedział do przełożonego nad swoim domem: Wstań, pogoń za tymi ludźmi, a gdy ich dogonisz, powiedz im: Czemu odpłaciliście złem za dobre? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszli z miasta. Nie odeszli daleko, gdy Józef powiedział do człowieka, który był ustanowiony nad jego domem: ”Wstań! Puść się w pogoń za tymi mężami i ich doścignij, i powiedz im: ʼDlaczego odpłaciliście złem za dobro? |

1. 1) G dod.: Dlaczego ukradliście mi srebrny puchar, ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν. [↑](#footnote-ref-2)